This document contains a bibliography of bilingual materials related to the Spanish-American cultural heritage of the United States, suitable for elementary and older students. Also included is a directory of publishers of these materials and a list of criteria applied to the selection of these materials. (FS)
TESORO DE ORO
Books for Spanish-Speaking Students
COLORADO STATE BOARD OF EDUCATION

Alva B. Adams, Chairman ............................................. Pueblo
(Third Congressional District)

Anna C. Petteys, Vice-Chairman .................................... Brush
(Member-at-Large)

Jeanne W. Bender .................................................... Thornton
(Second Congressional District)

Hugh E. Chastain ..................................................... Durango
(Fourth Congressional District)

Bernice S. Frieder .................................................... Denver
(First Congressional District)
TESORO DE ORO
Books for Spanish-Speaking Students

Compiled by
Joan Harrigan
School Library Consultant

COLORADO DEPARTMENT OF EDUCATION
COLORADO STATE LIBRARY
Gordon L. Bennett, Deputy State Librarian
Denver, Colorado 80203
May, 1966
Much has been accomplished in recent years for various segments of our population. This bibliography is intended primarily to provide lists of the bilingual materials available and of sources for all types of materials for re-enforcing the cultural heritage of our Spanish-American compatriots.

In the Horn Book magazine of August, 1960, Hermann Schein of Parnassus Press listed criteria for selection of bilingual books. These, with some modification, are presented here and should be used in addition to the usual criteria applied to book selection in general.

1. Is it a well-constructed story? Does it capture the customs and flavor of the country? Does it have honest characterizations, not caricatures?

2. Is the locale indigenous to the language (Spanish setting for Spanish language)? Does the appearance of the foreign language seem natural, not forced?

3. Is the book fully illustrated with authentic details?

4. Is the English text written without regard to later translation to the foreign language? Is the story written as colorfully as possible using English idioms wherever possible, avoiding dull descriptions and details?

5. Is the translation done by a well-qualified person who is not only proficient in the foreign language, but also has a knowledge of children's literature and good judgment?

6. Does the format of the book make it easy to use? Where is the foreign language placed in relation to the English translation?

Although the list of bilingual titles is a small one, there are several titles available in separate English and Spanish editions. By placing these together on the shelves, the librarian can
provide more bilingual materials. In addition to the separate editions listed, the book vendor Pequeno Paquete, S.A. (see directory of sources) has several Golden Book titles available in identical format in the two languages.

Other materials will also prove beneficial for this group. Books written in English but having an authentic Spanish background provide for the reader a point of reference and identification with the contents. Titles containing factual details of daily life and customs also provide a basis for mutual understanding and appreciation of the varied cultural strains which have contributed to our American heritage. Moreover, the creative teacher can make use of vocabulary books designed to help English-speaking students learn Spanish—for example, Brunhoff's Babar's Spanish Lesson and Frasconi's See and Say books. These and other titles are listed in the H. W. Wilson Company's Children's Catalog, the Standard Catalog for Junior High Schools, and the Standard Catalog for High Schools. Dell publishes a paperback Color and Learn English for Spanish-speaking Children (2421-1) at 50c. Other bibliographies of instructional and professional materials are available from Roy McCanne, Migrant Education consultant for the Colorado Department of Education.

Bilingual materials for adults and secondary students are very scarce, but some of those listed for elementary students are also suitable for the older pupil. Of more importance in meeting the needs of this age group are the sources and book lists given. Then, too, mention is made of some periodicals which are suitable.

A cursory glance at the number of sources reveals many publishers with few titles. It is our hope that this compilation of titles and sources will facilitate the acquisition of materials for our Spanish-speaking people.
BILINGUAL BOOKS FOR ELEMENTARY STUDENTS


Yurchenco, Henrietta. *Fiesta of Songs of Spain and Latin America*. Putnam, 1965. $3.00. Grades 2 and up.

SEPARATE EDITIONS FOR ELEMENTARY STUDENTS


Duvoisin, Roger A. The Miller, His Son, and Their Donkey. Whittlesey (McGraw), 1962. $2.50. El molinero, su hijo y el borrico. $2.95. Grades 1 - 6.

Epstein, Samuel. First Book of Electricity. Watts, 1953. $2.65. Mis primeros conocimientos de electricidad. $2.65. Grades 4 - 8.

Galdone, Paul. Old Woman and Her Pig. Whittlesey (McGraw), 1961. $2.50. La vieja y su cerdo. $2.95. Grades 1 - 4.


BILINGUAL BOOKS FOR OLDER READERS

Flores, Angel. First Spanish Reader. Bantam (SD 1009), 1964. 75c

Flores, Angel. Spanish Stories. Bantam (ND-1004) 95c.

R. D. Cortina Co., Inc. Literary Gems. $2.50. In English on one page, Spanish on facing page. Includes selections from English and American literature by Shakespeare, Byron, Keats, Shelley, Longfellow, Hawthorne, Whitman, Twain, and others.

Resnick, Seymour. Spanish-American Poetry. Harvey, 1965. $2.95. Selection of 40 poems from best of five centuries by poets from Chile to Mexico, 16th century to famous moderns.

LISTS AND SOURCES OF MATERIALS FOR OLDER READERS


PERIODICALS


*Life en Espanol.* Bi-weekly. $3.00 year. Time, Inc.


*Quinto Lingo.* Monthly. $5.00 year. Rodale Books, Inc. Text in English, French, German, Portuguese and Spanish. Includes illustrations and reviews. A new magazine publication begun in 1964.


*Time—Latin America* (offset). Weekly. $10.00-$12.50 year. Time, Inc.
DIRECTORY OF SOURCES


Center for Applied Linguistics, 1755 Massachusetts Avenue, Washington, D. C. 20036.


Dell Distributing Inc., Box 2291, Grand Central P. O., New York, New York 10017.

Editorial Omega, Inc., Publishers, 666 N.W. 20th Street, Miami, Florida 33127.


Grosset & Dunlap, Inc., 1107 Broadway, New York, New York 10010; refer orders to 227 E. Center Street, Kingsport, Tennessee.


Island. Island Press, Ft. Myers Beach, Fla. 33931.


Pantheon Books, Inc., 333 Sixth Avenue, New York, New York 10014.

Parnassus Press, 2422 Ashby Ave., Berkeley, Calif.

Pequeno Paquete, S.A., P. O. Box 817, Coral Gables, Florida.


University of Texas Press, Austin 12, Texas.


